

柳德米拉·斯吉尔达 著
Людмила Скирда

神州絮语

ГОЛОСИ ПІДНЕБЕСНОЇ



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

柳德米拉·斯吉尔达 著 乌兰汗 译

Вірші Людмили Скирди у перекладах Улан Хана

神州絮语

ГОЛОСИ ПІДНЕБЕСНОЇ



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

· 2012 ·

图书在版编目(CIP)数据

神州絮语 / (乌克兰)柳德米拉·斯吉尔达著; 乌兰汗译. —北京: 北京大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-301-21151-9

I. 神… II. ①柳… ②乌… III. 诗集—乌克兰—现代 IV. I511.325

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第194018号

书 名: 神州絮语

著作责任者: [乌克兰]柳德米拉·斯吉尔达 著 乌兰汗 译

责任编辑: 刘 虹

组稿编辑: 张 冰

标准书号: ISBN 978-7-301-21151-9/I·2506

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382

出版部 62754962

电子邮箱: zbing@pup.pku.edu.cn, liuhong9999@hotmail.com

印刷者: 三河市北燕印装有限公司

经销者: 新华书店

650毫米×980毫米 16开本 15.5印张 彩插28页 238千字

2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

定 价: 48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

1. Людмила Скирда та Міністр закордонних справ КНР Ян Цзечи з дружиною Ле Аймей, м. Пекін, 2011.
2. Людмила Скирда з дружиною Міністра закордонних справ КНР Ле Аймей на фотовиставці, м. Пекін, 2011.
3. Людмила Скирда на презентації книги „Подих Китаю” в Чжецзянському педагогічному університеті, м. Цзіньхуа, провінція Чжецзян, 2012.
4. На вечері у Лі Чжаосіня, Голови Комітету в закордонних справах ВЗНП 11-го скликання, м. Пекін, 2010.
5. Юрій Костенко, Людмила Скирда з Чень Хаосу в Посольстві України в КНР, 2011.
6. Людмила Скирда підписує книгу заступнику Міністра культури КНР Чжао Шаохуа, м. Пекін, 2011.
7. Китай – це радість і квіти!
8. Людмила Скирда.
9. Брифінг для ЗМІ з нагоди виходу книги „Подих Китаю”. Ілюстратор – Лі Ї, перекладач – Гао Ман, м. Пекін, 2010.
10. На брифінгу для ЗМІ з нагоди виходу книги „Подих Китаю”, м. Пекін, 2010.
11. Людмила Скирда зі своїм перекладачем Гао Маном та чоловіком Юрієм Костенком, 2010.
12. На брифінгу для масмедіа з нагоди виходу книги „Мелодії чотирьох сезонів”, Пекін, 2011.
13. Заступник Міністра закордонних справ КНР Чень Гопін, Людмила Скирда, Юрій Костенко на державному прийомі України, м. Пекін, 2012.
14. Людмила Скирда, Юрій Костенко, Генеральний директор корпорації CMCEC Сунь Бай, м. Пекін, 2011.
15. Людмила Скирда дарує книгу китайському фінансисту Адаму Ю на державному прийомі України, м. Пекін, 2012.
16. Людмила Скирда в колі друзів – іноземних послів та їх дружин, м. Пекін, 2011.
17. Новорічний прийом Міністерства культури КНР, м. Пекін, 2011.
18. Людмила Скирда з дружиною Посла Австрії Тамарою Отумбаєвою та дружиною Представника Держказначейства США Пейдж Уїтлі, м. Пекін, 2010.
19. На відкритті Fashion Week 2011 в Пекіні з Віце-президентом China Fashion Association Пауліною Су, м. Пекін, 2011.
20. З ректором Чжецзянського педагогічного університету У Фенмінєм, м. Пекін, 2011.
21. Людмила Скирда в Today Art Museum м. Пекін, 2012.

22. На презентації книги в Китайському університеті політики та права, м. Пекін, 2011.
23. На презентації книги в Китайському університеті нафти, м. Пекін, 2012.
24. Церемонія дарування книг Людмили Скирди Університету м. Цзямуси, провінція Хейлунцзян, 2011.
25. З учасниками концерту, присвяченому презентації книги Людмили Скирди в Університеті м. Цзямуси, провінція Хейлунцзян, 2011.
26. Презентація в Університеті іноземних мов, м. Сіань, провінція Шеньсі, 2011.
27. Людмила Скирда на презентації книги в Університеті іноземних мов м. Далянь, провінція Ляонін, 2012.
28. Інтерв'ю виданню Renmin Ribao Online, м. Пекін, 2011.
29. Людмила Скирда на благодійному ярмарку, Пекін, 2012.
30. Людмила Скирда в Монголії, 2011.
31. На святі Наадам в Улаанбаторі з Послом Словенії Марією Аданією, Монголія, 2011.
32. В музеї народів півночі в м. Цзямуси, провінція Хейлунцзян, 2011.
33. Фотовиставка, присвячена 60-річчю заснування КНР, м. Пекін, 2009.
34. З китайськими піонерами в горах Лушань, провінція Цзянсі, 2012.
35. Людмила Скирда та Юрій Костенко в м. Шеньчжень, провінція Гуандун, 2011.
36. Під час візиту до м. Ханчжоу, провінція Цзянсу, 2010.
37. Людмила Скирда з донькою Ольгою в м. Гонконг, 2011.
38. Відомий китайський скульптор, член Постійного комітету Народної політичної консультативної ради КНР Юань Сікунь, м. Пекін, 2011.
39. Біля українського павільйону на Експо у Шанхаї з Генеральним консулом України в м. Шанхай Сергієм Бурдиляком та його дружиною Іриною, 2010.
40. Людмила Скирда з Віце-президентом корпорації „Хуавей” Емі Лін, м. Пекін, 2010.
41. Китайські ЗМІ беруть інтерв'ю у Людмили Скирди на вершині пагоди в Сіані, провінція Шеньсі, 2011.
42. Людмила Скирда дає автограф своєму читачеві в літаку на висоті 10000 м, 2011.
43. Людмила Скирда, Юрій Костенко з Віце-губернатором провінції Цзянсі Се Жу, м. Наньчан, 2012.
44. Людмила Скирда на набережній Вайтань, м. Шанхай, квітень 2012 р.
45. Людмила Скирда на вернісажі китайських художників, м. Пекін, травень 2010 р.
46. Людмила Скирда з Членом Політбюро ЦК КПК, Членом Державної Ради КНР Лю Яньдун, м. Пекін, 2012.
47. Людмила Скирда, Юрій Костенко та українські діти, м. Пекін, 2012.

Зміст

I	1
ВІРШІ, ПРИСВЯЧЕНІ ВЕСНЯНИМ ПІВОНІЯМ	2
I. „О, кущ півоній під моїм вікном...”	2
II. „У холі будинку...”	4
III. „Лоян потопає в божественних квітах...”	6
IV. „Цей вірш про півонію...”	8
ДОЩ У ЛИПНІ – ЦЕ РАДІСТЬ	10
I. „Які дощі, які дощі розкішні...”	10
II. „Ти кажеш: „Дощі налякали футянь...”	12
III. „Будем слухати небо і ніч...”	14
IV. „Життя наповнене життям...”	16
СОНЕТИ, ПРИСВЯЧЕНІ ЦВІТІННЮ ГУЙХУА У ВЕРЕСНІ	18
I. „І знову аромати гуйхуа...”	18
II. „Дивись, дивись – ця квітка непомітна...”	20
ВІРШІ, ПРИСВЯЧЕНІ МОЇМ УЛЮБЛЕНИМ ЦИКАДАМ	22
I. „Сьогодні ташу, 23-є липня...”	22
II. „Цикади – це радість...”	24
III. „Із ранку до ночі...”	26
IV. „Ці фіалкові небеса...”	28
V. „І знову цикади озвались до мене...”	30
VI. „Симфонія літа – це хори цикад...”	32
VII. „Сьогодні цикади звучать за порогом...”	34
VIII. „Це літо в Пекіні було фантастичним...”	36
IX. „На садовій стежині...”	38
X. „Що за дивна доля у цикад...”	40

目 录

I	1
献给春天芍药花的诗.....	3
一、“窗前芍药花.....”.....	3
二、“花瓶里的芍药.....”.....	5
三、“洛阳沉浸在神奇的花的海洋.....”.....	7
四、“窗前的牡丹开了花.....”.....	9
七月雨是一种欢乐	11
一、“是何等的雨啊,淅淅沥沥”	11
二、“你说:‘大雨吓跑了伏天’.....”.....	13
三、“让我们倾听天的声和夜的语.....”	15
四、“生活充满了朝气.....”	17
献给九月桂花开放时的十四行诗	19
一、“夜色中的花园小径.....”	19
二、“瞧,瞧,——这些若隐若现的色彩.....”	21
献给我喜爱的知了的诗	23
一、“今天是7月23日。大暑.....”	23
二、“知了——是欢乐.....”	25
三、“这个节日.....”	27
四、“天空一片紫色.....”	29
五、“知了又在跟我谈东谈西.....”	31
六、“盛夏的交响曲——一群蝉的大合唱.....”	33
七、“今天,知了在门外啼叫.....”.....	35
八、“今年夏天,北京太不一般.....”.....	37
九、“一只知了躺在.....”	39
十、“知了的命运多么神奇.....”	41

РОЗДУМИ ПРО ДИВО ТРОЯНД НА ЗЕМЛІ	42
I. „Вродливий елегантний хлопець...”	42
II. „Від нашої резиденції до...”	44
III. „Вночі він з’являвся нечутно...”	48
IV. „Троянди скінчили цвітіння своє...”	50
V. „Троянда кольору печалі...”	52
VI. „Листя двір наш і дім засипало...”	54
II	57
ЯК КРАСИВО НАРОДИВСЯ КОНФУЦІЙ	58
ДУМАЮ ПРО СУТЬ БУДДИЗМУ НА БЕРЕЗІ ОЗЕРА СІХУ	60
ДУМАЮ ПРО ПИТАННЯ, НА ЯКІ НЕМАЄ ВІДПОВІДІ	62
ЛЮДСТВО ЗАВЖДИ БУДЕ ШУКАТИ ІСТИНУ	64
КРИТИКУВАТИ ІМПЕРАТОРА БУЛО ЗВИЧНОЮ СПРАВОЮ ...	66
ІМПЕРАТОР НАВЧАВ СВОЇХ МІНІСТРІВ	68
ПРАГНЕННЯ ДО ГАРМОНІЇ – МІЖ ПОЧУТТЯМИ І	
МУДРІСТЮ	70
ЦЕ ПОВИНЕН ЗНАТИ КОЖНИЙ	72
ПРО ВІЧНУ ТЕМУ ДОБРА І ЗЛА НА ЗЕМЛІ	74
ДЕЩО ПРО ДЕРЖАВНЕ УПРАВЛІННЯ З ПОЗИЦІЙ	
ДАОСИЗМУ	78
ДЕЩО ПРО ГАРМОНІЮ ДУХА І ТІЛА З ПОЗИЦІЙ	
ДАОСИЗМУ	82
ПРО П’ЯТЬ ОЗНАК ЩАСТЯ	86
ПРО П’ЯТЬ ОЗНАК ДОБРОЧЕСНОСТІ	88
III	91
„Конфуцій мріяв...”	92
„Для благодородної людини...”	94
„Любов до життя – це ознака старості...”	96
„Мій друг чудесний...”	98
„Щасливим бути хочеш...”	100

关于大地上玫瑰花奇迹的遐想	43
一、“一位英俊的翩翩青年……”	43
二、“从我们的住地……”	45
三、“夜深人静,一只螟蛾……”	49
四、“玫瑰绽放的季节已经完结……”	51
五、“今晨素色的玫瑰……”	53
六、“秋叶落满我们的房顶……”	55
II	57
孔子降生时何其壮丽	59
西湖畔上思考佛教的实质	61
我的问题没有答案	63
人类永远在寻找真理	65
批评皇帝是平常的事	67
帝王训臣	69
追求感情与智慧之间的和谐	71
人人须知	73
关于人间善与恶的永恒主题	75
道学治国琐谈	79
从道学立场来谈精神与肉体的和谐	83
关于幸福的五种标记	87
美德的五种标志	89
III	91
“孔子梦想过……”	93
“先师认为……”	95
“爱惜生命——是年老的特征……”	97
“我的好朋友……”	99
“你想幸福……”	101

„Це зона багатих...”	102
„Самотніх людей непомітно в Китаї...”	104
„У слов'ян дракон- ворог номер один...”	106
„Валізи, валізи, валізи, валізи...”	108
„Кінчається зима...”	110
„Тріпочуть на весняному вітерцеві...”	112
„У загінку бузку збулася моя мрія...”	114
„Вже канни зацвіли...”	116
„З мого балкону видно гори...”	118
„Вже осінь на порозі. Осінь вже...”	120
„Виходжу на сонячних променів рівень...”	122
IV	125
СТОРИНКИ ЩОДЕННИКА 2011 РОКУ	126
СІЧЕНЬ	126
„20.01. нас запросили на концерт Пекінської опери...”	126
ЛЮТИЙ	128
„У нашому Посольстві 18 лютого...”	128
БЕРЕЗЕНЬ	130
I. „Дружина Міністра закордонних справ Китаю...”	130
II. „Одна за одною презентації моїх книг...”	132
КВІТЕНЬ	134
I. „16.04 Клаудія Янг запросила нас...”	134
II. „24.04 вперше Гао Ман показував нам ілюстрації...”	136
ТРАВЕНЬ	138
„01.05 відбувся потрясаючий концерт...”	138
ЧЕРВЕНЬ	140
„Кількість художніх вернісажів у червні...”	140
ЛИПЕНЬ	142
„09.07 вперше прибула з чоловіком до Монголії...”	142

“这儿是富人区……”	103
“在中国,见不到孤独的人……”	105
“斯拉夫人认为……”	107
“箱子。箱子。箱子。箱子……”	109
“冬天结束了……”	111
“梨花的白瓣……”	113
“我的梦想,在丁香花丛的阴凉下实现……”	115
“美人蕉开花了……”	117
“从我家阳台可以看到山峦……”	119
“秋天已在眼前。秋天来了……”	121
“我和阳光融合在一起……”	123
IV	125
2011年日记摘抄	127
一月	127
“1月2日。我们被邀请观看京剧演出……”	127
二月	129
“2月18日在我们大使馆……”	129
三月	131
一、“3月7日中国外交部长的夫人乐爱妹……”	131
二、“我的书举行了一次又一次发布会……”	133
四月	133
一、“4月16日。克劳季娅·杨邀请我们……”	135
二、“4月24日,高莽初次给我们展示了《四季旋律》的 插图……”	137
五月	136
“5月1日在国家艺术中心举办了规模宏大的音乐会……”	139
六月	141
“6月里举行的画展不计其数……”	141
七月	143
“7月9日,我随丈夫第一次访问蒙古……”	143

СЕРПЕНЬ	144
„Серпень 2011 року був неймовірно цікавий...”	144
ВЕРЕСЕНЬ	146
„Відбулась чудесна поїздка...”	146
ЖОВТЕНЬ	148
„На початку жовтня...”	148
ЛИСТОПАД	150
„Нарешті розпочалась справжня осіння погода...”	150
ГРУДЕНЬ	152
I. „15.12 на борту СА 1209, що взяв курс на древню столицю Сіань...”	152
II. „3 26 грудня з нашою донею Олюнею...”	154
V	157
МОЛИТВА ОСІННЬОГО РАНКУ	158
ПЕРЕДНОВОРІЧНІ РОЗДУМИ	160
СОНЕТ ДЛЯ МАМИ	162
ДИАЛОГ ПІД ЗОРЕЮ АЛЬТАЇР	164
ПРОГУЛЯНКА ПО ВЕСНЯНОМУ ПАРКУ ЧАОЯН	168
БОРЮСЬ З ВАГОЮ	170
I. „Щовечора я одягаю...”	170
II. „В костюмі від „Карра...”	172
„GOOD NIGHT, BEIJING” НІКОЛИ НЕ ПОСТАРІЄ	174
ПРОГУЛЯНКА ВЗДОВЖ SAN LI TUN	176
НА ВІДКРИТТЯ РЕСТОРАНУ „MODO” НА SAN LI TUN	180
ПОДОРОЖ У ЕКСПРЕСІ ПЕКІН-ШАНХАЙ	182
ПРОГУЛЯНКА ПО САДУ “ПАВІЛЬОН ГОЛУБИХ ХВИЛЬ”	186
ПРИЄДНУЮСЬ ДО 5000 ВІРШІВ, ВЖЕ НАПИСАНИХ	
ПРО ЛУШАНЬ	188
I. „О, гори Лушань...”	188
II. „В горах Лушань у школі „Байлудун...”	190
III. „Азалія пахтить сказано...”	192

八月	145
“2011年8月过得出乎意料的有意义……”	145
九月	147
“到古老的西安美美地游玩了一番……”	147
十月	149
“10月初……”	149
十一月	151
“真正的冬天已来临……”	151
十二月	153
一、“12月15日在乘CA1209航班飞往古都西安时……”	153
二、“从12月2日起,我们和女儿奥丽娅……”	155
V	157
秋晨祷告	159
龙年临近时的遐想	161
献给母亲的十七行诗	163
牵牛星座下的对话	165
朝阳公园春游	169
和重量搏斗	171
一、“每天晚上……”	171
二、“身穿Kappa装……”	173
“Good Night, Beijing”永远不会过时	175
沿着三里屯漫步	177
庆祝三里屯MODO餐馆开业	181
乘京沪特快旅行有感	183
沧浪亭漫步	187
我也加入写庐山的五千首诗中	189
一、“啊,庐山……”	189
二、“当年有个乐天的才子……”	191
三、“杜鹃花芳香浓郁……”	193

ЩЕ ПРО ОДНЕ КИТАЙСЬКЕ СВЯТО	194
VI	197
О, МОРЕ БАМБУКУ У МУЗЕЙНІЙ ЗАЛІ.....	198
WORLD ART MUSEUM – НОВИЙ ПОГЛЯД НА ЖИВОПИС	
БАРОКО.....	200
I. „Коли ти живеш у Китаї...”	200
II. „У розпалі футяню...”	204
БОЛЮЧІ РОЗДУМИ ПРО ПОДВІЙНІ СТАНДАРТИ	208
I. „Що таке історія людства?”	208
II. „Чому у запеклій боротьбі...”	210
III. „Коли американці увійшли в Ірак...”	212
ВПЕРШЕ ВІДВІДУЮ “Today Art Musuem”	214
ДІАЛОГ НА ВЕРНІСАЖІ В „Art Channel Gallery”	216
ВІРШІ, ПРИСВЯЧЕНІ ТАКІЙ БЛИЗЬКІЙ МОЄМУ СЕРЦЮ	
СЄ БІНСІНЬ	218
I. „Сє Бінсінь, о, Сє Бінсінь...”	218
II. „Які різні філософії і творять, і сповідують письменники...”	220
III. „Сє Бінсінь, о, Сє Бінсінь, далі море, море, море...”	222
ЖИТТЯ НА БЕРЕЗІ РІЧКИ НАПЕРЕДОДНІ СВЯТА ЦИНМИН ...	224
ДУМАЮ ПРО РОМАН ЦАО СЮЕЦІНЯ	
„СОН У ЧЕРВОНОМУ ТЕРЕМІ”	228
РОЗДУМИ В ІСТОРИЧНОМУ МУЗЕЇ СІАНЯ	232

再谈一个中国节日	195
VI	197
美术馆大厅里的竹海	199
World art museum—对巴罗克绘画的新观点	201
一、“当你住在中国时……”	201
二、“伏天里我在Beijing World Art Museum……”	205
关于双重标准的沉痛思考	209
一、“什么是人类历史……”	209
二、“为什么人们在残酷的斗争中……”	211
三、“美国人闯进伊拉克……”	213
初次前往 Today Art Museum	215
在 Art Channel Gallery 画展上的对话	217
献给心爱的谢冰心	219
一、“谢冰心,谢冰心……”	219
二、“作家们的创作和信仰互相之间是多么不同……”	221
三、“谢冰心啊,谢冰心,远方是海,是海,是海……”	223
清明上河图	225
关于《红楼梦》的思考	229
在西安历史博物馆的遐想	233



I

ВІРШІ, ПРИСВЯЧЕНІ ВЕСНЯНИМ ПІВОНІЯМ

I

О, кущ півоній під моїм вікном
У прохолодних, дощових краплинах.
Пелюстки сніжні схожі на пір'їни,
Уквітчані смарагдовим зелом.

О, кущ півоній, ніжності крилом
Все втихомирить – суперечки, кпини,
Мов марево, безплотний, безневинний,
Він стане благодаті джерелом.

За ніч змінився світ. Поглянь довкруг:
Пейзаж з вікна впізнати неможливо.
Розцвів клематіс, облетіла слива,

І зав'язь позбивало з диких груш.
„Змінився світ?” – здивовано питаю.
„Змінилась ти!” – луна відповідає.